

# *El patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

Las culturas autóctonas africanas  
frente a las civilizaciones modernas

El Ballet Nacional Ceiba

Guineaturaleza



NUMERO 16

SEPTIEMBRE DE 1992

## El patio

**Edita:**

**CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO**

Apdo. 180-Tlfno: 2720  
Malabo-Guinea Ecuatorial

**Director**

Ignacio Sánchez Sánchez

**Animadores de "El patio"**

Enrique León

Jesús Acevedo

**Colaboran en este N°:**

Ciriaco Boquesa Napo

Enrique León Chacón

Jeús Acevedo

Gerardo Behori Sipi

Trinidad Morgades Besari

Antonio Ayong Nguema

Alberto Eló Nse

Teobaldo Nchaso Matomba

**Confecciona:**

Ramón Góbena Besari

**Compone:**

Ramón Góbena Besari

**Imprime:**

*Centro Cultural*

*Hispano-Guineano*

Avda. Independencia S/N

## El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA  
Nº 16. MES DE SEPTIEMBRE DE 1992

## El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



SEPTIEMBRE DE 1992

# SUMARIO

PRESENTACIÓN .....	3
Personaje del mes .....	4
El Mirador de Bioko.....	5
Las culturas autóctonas africanas frente a las civilizaciones modernas.....	6
El Ballet Nacional Ceiba.....	10
Guineaturaleza.....	12
PLANTAS MEDICINALES DE GUINEA ECUATORIAL.....	13
Requiem por el color de mi piel.....	18
...Y miré y ví.....	22
Noticias Culturales.....	23
Extensión Cultural de Bioko.....	24
Anuncios Culturales .....	25
Pasatiempos.....	26



## AL LECTOR

Te saludo. El carino de tus ojos, resbalando tu mirada sobre las letras, las líneas, las páginas de "*El patio*" me obligan a saludarte, lector querido.

El mes ha corrido su cortina de días. Septiembre avecina su lujo de lluvias, y, entre cortina y lluvias, te saludo, lector amigo. Te saludo con el haz de nervios que palpitan en mi ser; te saludo, gacha la frente, ofreciendo en incienso de sinceridad el nuevo número de tu revista: "*El patio*". Lo verás, y notarás las ganas que tengo de vestirle del lujo que se merece; y oirás la queja en tus ojos, de una técnica que deja mal parada la voluntad del arte; a pesar de todo, ahí está, sobre su egregio a la vez que humilde podium, "*El patio*". En él, las flores son poesía, las espinas agudizan su ingenio en la luz de reflexiones acaso inéditas: las sombras ondean su bandera en el recuerdo de la memoria (el cuento), y toda, toda la naturaleza vibra en mil sentidos por el pulso de guineaturaleza. La ceniza quiebra su leña en caminos de futuro: y los anuncios y pronósticos culturales han madurado en un horizonte amplio de avenidas casi crueles para los dientes de las musas; incluso un internacional "Nebrija" te ofrece el escalón de octubre.

Lector amigo, ahí tienes "*El patio*", léelo, cómelo, muerde su alambre de mensajes y recuerda la impronta del viaje a las letras, porque "*El patio*", es nuestro. Tú no vienes a vernos. Tú no mandas tu racimo de bangá. Tú no escribes. Tú no hablas. ¿Estás muerto? Si lees, por favor, lector querido, escribe, y di qué puedo hacer para que nuestro "*El patio*" crezca en servicio a la verdad de nuestra perdidiza paloma de cultura.

Ciriaco Bokesa Napo

## PERSONAJE DEL MES



### LA PERSONA HUMANA

Con la persona humana, en ella y desde ella, todos somos personajes del mes de la vida.

A veces, "El patio" destaca de la sombra del cotidiano vivir la figura de alguien que encarna de un modo concreto, virtudes que brotan de ese manantial profundo que es la insondable, misteriosa y sugestiva persona humana. Todos somos humanos; Todos somos personas. Pero...¿somos todos personaje?

Una persona es, a secas, un ser humano: con pantalones o en faldas; con montañas de dinero o muerto de hambre; con una enciclopedia en la cabeza o calvo por dentro y por fuera... Y un personaje es, también a secas, un ser humano *fuera de serie*. Ahora bien, ¿qué serie es esa de la que hay que estar *fuera* para ser personaje? Ahí está la cosa. Ante la evi-

dencia, cada vez más negada por nosotros mismos cuando nos va la ley de ventajas viento en popa, de que todos los hombres somos iguales (bajo el sol o la lluvia, en le viento o ante la ley) algo más debe tener aquel que quiere destacarse del montón. Para bien o para mal, diré como un antiguo profesor mío: hay algo peor que el pecado: la vulgaridad. Y diré, también, que la mayor de las vulgaridades es no ver que es personaje potencial toda persona, por el mero hecho de ser una persona. Lo demás, hay que buscarlo en el diagnóstico de Ortega y Gasset: "yo soy yo y mi circunstancia".

Modificar, variar y cambiar las circunstancias de las personas es ponerles en el disparadero de ser también personajes.

**Ciriaco Bokesa Napo**



## El Mirador de Bioko

### LOS PATIOS DE BIKO.

A vista de pájaro parecen lunares sobre una gran felpa verde. Desde la carretera, no son más que caminos de tierra y charcos custodiados por cacao. Al avanzar hacia ellos tienes la incertidumbre de dónde y cómo estarán.

De pronto aparecen; el silencio queda interrumpido por el alboroto

de las gallinas, por las miradas de los niños que se agrupan para saludarte. Algunos son pequeñas aldeas; otros, cortijos fuera de olivos; pero, lamentablemente, los más numerosos parecen decorados de películas de Western, en una época en la que la "Guerra de las Galaxias" tiene éxito de taquilla.

Kike León



## LAS CULTURAS AUTÓCTONAS AFRICANAS FRENTE A LAS CIVILIZACIONES MODERNAS

Por Gerardo Beori Sipi Botau

Como se sabe, a partir del período de las grandes colonizaciones, al ponerse en contacto las culturas africanas con las de las potencias civilizadoras, las primeras empezaron a experimentar en su seno diversas transformaciones en el transcurso del tiempo; algunas de ellas en grandes proporciones y, otras, en porcentajes más mínimos. Sin embargo, tuvo una incidencia sustantiva en ellas el poderoso dominio de las civilizaciones modernas o de corte occidental, a parte de la coexistencia, a veces dentro de un mismo sector social, de dos o más culturas autóctonas; aspectos que tenían también sus correspondientes repercusiones.

Ese choque brusco de culturas, entre la autóctona africana y la de los países portadores de las civilizaciones modernas, supuso a su vez un ligero abandono de parte de algunos sectores sociales africanos de ciertos valores tanto intrínsecos como extrínsecos propios, valores que conservan la identidad de los determinados grupos sociales africanos. Entre ellos podemos citar: los códigos o fórmulas de conducta, los sistemas de creencias, las instituciones sociales básicas, etc., y el factor prioritario de este notable desequilibrio se podrá atribuir, en primera instancia, al poderoso dominio que las culturas exóticas ejercían sobre las aborígenes. Se puede afirmar sin lugar a dudas que este factor formó parte de las causas primarias del debilitamiento de algunas culturas africanas menos cuidadas.

Por otro lado, desde un punto de



vista genérico, dicho choque y coexistencia culturales produjeron de igual manera una ligera mixtura de elementos en las culturas locales más sensibles y propensas a la infiltración en su seno de elementos netamente exógenos; es decir, que algunas culturas y sociedades africanas empezaron a albergar en su seno múltiples elementos culturales extraños y nuevos a la vez. Es necesario manifestar y considerar que algunos elementos extraños coadyuvaron en parte a la solidificación de determinadas culturas locales, allanando lagunas que se apreciaban en las mismas; sin embargo, otros sirvieron de embrión para su desestabilización o desintegración, bien sea total o parcial. Es menester subrayar y puntualizar en este contexto que la cultura de todo pueblo, tanto la autóctona africana como también la moderna y demás, constituye un bagaje de sistemas y valores idénticos e inherentes a su propia y pecu-



liar realidad que se realiza dentro del ámbito de su sector social; y partiendo de ello, se pueden considerar como factores prioritarios de los valores culturales de un determinado pueblo sus normas de su tradición religiosa, la estructura social que en él se ejerce, incluida su propia peculiaridad de convivencia y un largo etcétera de factores y funciones no enumerados; y todo ello implica una cohesión de interdependencia en todos los aspectos de su dinámica social; y lo que es más, debe constituir una constante y posterior continuidad de esos valores, transmitidos de generación a generación.

Se ha llegado a afirmar que algunos portadores de las culturas extranjeras han estado intentando abolir en cierto modo parte de los elementos de las culturas aborígenes en las diversas sociedades africanas, por juzgarlos nocivos o negativos; quizá, a la asimilación de las nuevas culturas o civilizaciones que han querido implantar en dichas sociedades. Sin embargo, esta fórmula, según el criterio generalizado, no resolvía de ninguna manera el sistema, o mejor dicho el proceso de integración y acogimiento total de la cultura a ellas impuesta, dado que estos pueblos africanos, al amar y valorar lo suyo propio, pese a adolecer, a veces, de algún modo, de ciertos valores positivos para un desenvolvimiento en las sociedades actuales, no fue fácil imponerlos, o desligarlos totalmente de su propia realidad de ser.

Ante este entramado de elementos interdependientes y además, cabe advertir que si se considerasen importantes los aludidos factores en aquellos momentos de enfocar o implantar las nuevas culturas extranjeras en las sociedades africanas, se

evitarían, quizá, múltiples repercusiones negativas que se registran en las sociedades africanas actuales; y no se llegaría a esta considerable crisis crónica y que debe considerarse bipartita; bipartita por el hecho de que, si se hiciera un detallado y profundo análisis en este sector, se vería que la citada crisis se registra o afecta actualmente, tanto a las sociedades africanas como también a las potencias portadoras o distribuidoras de las civilizaciones modernas.

La mencionada crisis ha afectado a las sociedades africanas por el hecho de que en ellas no se ha podido asimilar del todo el fenómeno de recepción e integración de la totalidad de los valores de las culturas exóticas, y se han dado casos en los que este fenómeno de integración brusca y desmesurada ha llegado a causar más daño que provecho en determinadas sociedades africanas, pese a las muy buenas intenciones de los portadores o distribuidores de esos valores modernos, en intentar que se asimilase lo más pronto posible todos los valores de su cultura.

Otra de las crisis registrada en las sociedades africanas se fundamenta en la nefasta conservación en algunas sociedades de sus propios valores culturales: es decir que ciertos pueblos africanos, al iniciarse en su ámbito el proceso de la integración de los valores modernos, descuidaron en gran medida sus propios valores culturales; ni se ha realizado totalmente en ellos el fenómeno de integración de las culturas y civilizaciones modernas, ni tampoco han conservado sus valores autóctonos propios, quedándose, como quien dice, navegando en la noche de los días.



Y deduciendo, es congruente afirmar que ese fenómeno puede ser considerado, sin duda alguna como parte de los factores que motivaron su debilitamiento.

Continuando con esta crisis crónica a la que hemos hecho alusión y, a lo que atañe a los portadores o distribuidores de los valores de las civilizaciones modernas, se puede apreciar que han sido afectados por esa crisis; pero no directamente de su seno, sino en los resultados de su labor distributiva; ya que la falta o carencia de asimilación de sus valores en las sociedades africanas, constituye uno de los problemas con que se topan frecuentemente; al tener las sociedades africanas otros elementos de acción que difieren notablemente de los distribuidos, al dar a veces esas sociedades unas respuestas que discrepan con la de ellos ante un mismo estímulo. Dejando a un lado estos complejos sistemas de valores impositivos y demás aspectos, es necesario puntualizar que no debemos desesperar ante estas situaciones de crisis en nuestras culturas autóctonas, puesto que la excepción de las culturas totalmente aisladas del mundo exterior y sin lazos de unión con otras, cabe puntualizar que todas las culturas del mundo, completamente todas, incluidas las de corte occidental y demás, sufrieron en su día cambios sustantivos, aunque no siempre con la misma proporcionalidad equitativa, unas más y otras menos, pero de hecho todas han experimentado cambios considerables en su seno. No obstante, refiriéndonos a las sociedades africanas, ésta no debe ser una argumentación de base a la que debemos aferrarnos y descuidar el cuidado de nuestras culturas

autóctonas y permitir de ese modo la influencia o dominio total de exotismos o extranjerismos que dañen la esencia básica de las mismas.

Se sabe, por otro lado, que hoy en día el mundo está dando pasos agigantados hacia el progreso en todos los estratos de la vida social; y en el campo de la cultura son también los saltos olímpicos



que se están dando en este sector; y fundamentándonos en estas realidades contemporáneas, se puede afirmar que las culturas de los pueblos africanos deben considerarse como una función que se realiza en la actualidad en dichas sociedades en medio de esta proliferación de corrientes y doctrinas que revuelven todo el orbe, sin llegar a saber si en realidad estas corrientes constituyen el punto céntrico de la necesidad de la supervivencia cultural actual, o si son pseudo corrientes de intereses de



unos pocos que giran entorno a una abstracta realidad.

Por eso vemos la imperiosa necesidad de formular estas cuestiones:

¿Qué función deben desempeñar las culturas de las sociedades africanas ante esta multiplicidad de avances culturales, económicas, sociopolíticas, o de otra índole del mundo actual?

¿Deben o no permanecer estáticas o enquistarse en su mundo del tabú del letargo ante las presiones, influencias y exigencias de las corrientes modernas?

Éstas son cuestiones habría que meditar concienzudamente, para no dar razones a la ligera o al azar, sino dar soluciones intermedias; puesto que aferrarse a una solución radicalmente conservadora o extremadamente indiferente a las realidades actuales sería, quizá, uno de los más graves errores; puesto que por una parte se intenta por todos los medios no dañar sustancialmente las culturas autóctonas y, por otra, existen también los imperativos y exigencias de las realidades contemporáneas, y de las que no podemos eludirnos. Entonces, ¿se ha de optar real y necesariamente por una solución intermedia, ni totalmente conservadora, aferrándonos a las culturas autóctonas, ni tampoco extremadamente indiferente ante los fenómenos, exigencias e imperativos actuales, o colgándonos como murciélagos en el vulnerable juego de intereses creados de los poderosos?

Los imperativos de las sociedades modernas impulsan a las africanas hacia lo que se puede denominar, *dinámica socio-cultural*, en las socieda-

des africanas.

Ante éstos mandatos de la era contemporánea es necesario considerar que las sociedades africanas deben adaptarse necesariamente a las exigencias sociales del momento cuando ello sea en lo positivo; por supuesto se intenta decir con ello que se debe coger lo bueno de las culturas autóctonas y adoptarlo a las exigencias sociales actuales; pero siempre en los aspectos positivos; puesto que de hecho, la evolución del mundo es irreversible y todo evoluciona a diario; y si las culturas de las sociedades africanas se aletargan, enquistándose en su mundo del secreto, dando las espaldas al mundo ataviado de nuevos códigos de conducta y exigencias, tampoco sería posible para esas sociedades africanas, el poder desenvolverse con facilidad dentro de este orbe abrumado de múltiples dependencias, desigualdades y favoritismos.

Antes de concluir este primer capítulo sobre las culturas autóctonas africanas frente a las civilizaciones modernas, deseo puntualizar que es necesario que consideremos la cultura y tradición de nuestros antepasados africanos como una base sólida para nuestra integración en el ámbito de las sociedades modernas y contemporáneas.

Abogamos con ello por una cultura dinámica y no estática, para poder desenvolvernó dentro del ámbito social contemporáneo, sin olvidar la esencia básica y peculiaridad de nuestras culturas autóctonas.

G.B.S.B.

## EL BALLETO NACIONAL "CEIBA"

Por Trinidad Morgades Besari

Nadie me invitó a presenciar la actuación del primer ballet nacional "Ceiba". Los amigos que tengo en el Ministerio se olvidaron de mí. Africa 2000 lanzó la noticia, ahí me fui. Llegué al Centro Cultural Hispano-Guineano con una hora de antelación a fin de coger un buen sitio; pues si no eres autoridad no puedes sentarte en los sitios "ocupados" y te quedas de pie. La verdad es que el Centro Cultural se ha quedado ya muy pequeño. Me puse en una tercera fila, en un buen ángulo para no perder detalle. Quería, sobre todo, sentir la emoción de contemplar algo bien hecho o sentir el desencanto de

una chapuza. Fui allí porque el baile, la danza y la música son viejas actividades humanas comunes a todos los pueblos. Y para nosotros, muy importante, ya que lloramos bailando, pensamos bailando, saludamos bailando, expresamos nuestras angustias bailando. En cuanto oímos el tambor, la guitarra, la campana bubi, el tambalé o el boncó, en nosotros, se despierta todo lo ancestral que llevamos dentro. Se dice también que nosotros los africanos, cantamos y bailamos con frenesi porque así nos sentimos protegidos contra las fuerzas misteriosas de la naturaleza.





Lo que vi me gusto, me entusiasmo y me dió mucho que pensar; vi el gran esfuerzo de los organizadores en buscar y encontrar formas de expresión muy autóctonas. El buen observador encontrará en los temas, movimientos, ritmos y sonidos, lo que ya se conoce: (Fang) MOCOM, (Ndowé) IVANGA, (Bubi) CACHA, (Annobonés) TAMBALE, (Bisió) SANGUI (Krió) BONCO. Así se puede detectar muy bien el ritmo y la arrogancia señorial del bonco, el tembleque misterioso ndowe y bisio, los pasos acompasados y solemnes del baile bubi acompañados de ritmos llenos de nostalgia y melancolía, la vitalidad del baile fang, expresada en movimientos vigorosos y energicos llenos de voluntariedad, la bravura del Mocuyo.

La juventud demuestra con el baile que cuando se les da una oportunidad manifiestan lo que ellos quieren: renovación y esperanza; esta juventud, su baile refleja lo que tambien todos llevamos dentro y queremos de nuestro país: la renovación y adaptación de nuestra tradición a los tiempos que corren.

Esta juventud del ballet "Ceiba" nos hace sentir y ver que ponen en juego todo lo que son capaces de dar y que si se les apoya un poco, arrancará hacia la madurez con firmeza con este esfuerzo que estan haciendo superar todas las dificultades (paldismo, estudio, preocupaciones



económicas, sociales, ect.). quieren ser un pueblo fecundo, fuerte, con ansias de dominar el porvenir como lo demuestran en este ballet.

Quizá mucho camino han de recorrer todavía para llegar a un ballet técnico y preciso, pero sabemos que los organizadores seguirán investigando más posibilidades inéditas en nuestra gran cantera de música, danza y bailes tradicionales.

Trinidad Morgades Besari  
junio de 1992

## Guineaturaleza



Bermejizos de las palmeras. *Eidolon helvum*.

### EL CARA PERRO (*Eidolon Helvum*)

Por: Antonio Ayong Nguema

Las diferentes adaptaciones y especializaciones de los seres vivos son producto de la evolución cuyo móvil principal es la "subsistencia" y la continuidad de su especie. En este gran maratón, solo los más aptos alcanzan la meta.

El cara perro (*eidolon helvum*) es un ejemplo de superación ¡Megaquiróptero de la familia pteropidae, género eidolom, es muy parecido al perro por su alargado hocico, orejas móviles y puntiagudas, fuertes y sobresalientes caninos, ojos saltones y brillantes, su forma dental es: 2/2, 1/1, 3/3, 2/2. No utiliza el radar, tiene un collar al rededor del cuello formado por gruesos pelos de color anaranjado al nivel del cual se encuentran unas glándulas que segregan un líquido cuyo olor caracteriza a to-

da la especie. Las patas acaban en fuertes y afiladas garras, en la parte posterior de las mismas se extiende la membrana interfemoral en la cual sobresale una cola corta. Es de color gris pardo, con franjas amarillentas sobre los antebrazos, pesa 375 gramos, su antebrazo es de 119 mm. y unos 400-450 mm. de envergadura.

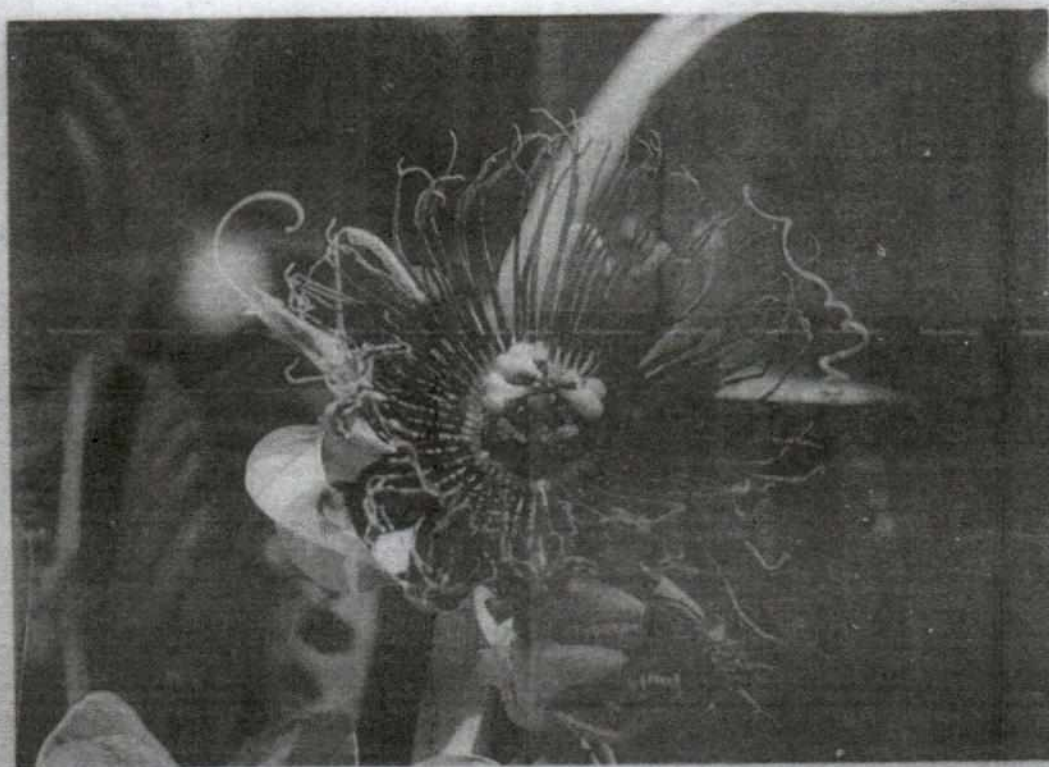
Es mamífero cuya especialización fue transformar sus extremidades superiores en alas, de allí la acepción "quiróptero". Esta característica le distingue del resto de animales del mismo orden.

Por su carácter nocturno, la superstición le ha atribuido muchos males; pero contrariamente a lo que de él piensan, la mayoría de sus actividades redundan en beneficio del hombre y de la naturaleza en general porque se alimenta de los mosquitos y de otros insectos que constituyen las plagas destructoras de las cosechas, diseminan las semillas de las frutas que comen consiguiendo así repoblar el bosque de árboles, realizan la polinización y con sus excrementos producen un fertilizante rico en nitrógeno (N<sub>2</sub>).

El eidolom es uno de los bichos más abundantes de nuestra región. Su ciclo de actividades comienza a partir de las 6 h. de la tarde cuando se descuelga de las ramas del árbol en el cual descansaba toda la colonia durante el día; es gregario porque vive en comunidades que cuentan con miles de individuos que vuelan en dirección a los comederos que son árboles frutales (*frugívoro*) como: el



# Plantas Medicinales de Guinea Ecuatorial



CENTRO CULTURAL



# INTRODUCCION

Cuando llegamos a Guinea Ecuatorial en enero de 1987, dedicamos gran parte de nuestro tiempo libre a visitar los poblados, conocer a sus gentes, sus tradiciones, etc. Nos sorprendió la presencia constante de las plantas en la vida cotidiana de los guineanos: constituyen la base de su alimentación, con ellas construyen sus casas y pequeñas embarcaciones llamadas cayucos, preparan bebidas refrescantes y alcohólicas, fabrican piezas de artesanía, cestos para transportar los productos de la finca (nkues) y demás utensilios; incluso utilizan las hojas de malanga a modo de paraguas cuando les sorprende la lluvia.

Pero lo que más nos llamó la atención fue la importancia que tienen las plantas medicinales como base de la sanidad en los poblados. Esto nos animó a escribir un libro en el que se reflejaran las más importantes, así como sus usos y la fotografía de cada una de ellas a fin de facilitar su reconocimiento.

Para obtener esta información hemos realizado frecuentes visitas a reconocidos curanderos de distintos poblados de Bioco y Rio Muni, presenciando incluso sus curaciones. Esta labor no fue fácil debido a que generalmente son remisos a revelar sus secretos, especialmente los pigmeos, como pudimos comprobar cuando visitamos a D. Joaquín Ocuale, el último pigmeo de Guinea Ecuatorial, que tiene instalado su consultorio en el interior de la selva a unos 4 km de Ayamiken.

Los datos obtenidos de los curanderos han sido completados con los testimonios recibidos de numerosas personas conocedoras de la medicina popular, así como con la bibliografía que se cita al final del libro y que ha sido escogida en su mayor parte de la biblioteca que los Padres Claretianos tienen en la ciudad de Luba.

Con este libro pretendemos que el lector se familiarice con las plantas más utilizadas en la medicina tradicional guineana. Para ello se citan 154 especies vegetales ordenadas por familias y reunidas en fichas.

Cada ficha consta del nombre científico de la planta, seguido de los nombres vernáculos, que se simbolizan de la siguiente manera:

F = Nombre fang

B = Nombre bubi

V = Nombre vulgar

A continuación se da una breve descripción botánica de la planta y se indica su procedencia y hábitat, para pasar al estudio de sus propiedades medicinales y usos más frecuentes, citando, por último, los principios activos de la misma. Se completa la ficha con una fotografía que muestra lo más destacado de la planta.

Aunque somos conscientes de las limitaciones del presente libro, confiamos en que sea de utilidad a aquellas personas interesadas en conocer el fascinante mundo de la curación por plantas medicinales.



**Cassia occidentalis L.**

Fam. CAESALPINIACEAE

F = Ebesei

V = Kinkelibá

Herbácea arbustiva o arbusto pequeño de 1-2 m de altura. Hojas pinnadas, con 4-5 pares de folíolos ovados a ovados-lanceolados, acuminados. Flores amarillas, dispuestas en cortos racimos. Vainas aplanadas y alargadas, de unos 13 cm de longitud, dehiscentes, que contienen numerosas semillas. Pantropical. Frecuente en formaciones secundarias recientes, alrededores de poblados y bordes de caminos.

Es una planta muy utilizada en medicina local, principalmente como febrífugo restaurativo, teniendo propiedades diuréticas y sudoríferas. Al mismo tiempo es un sustituto de la quinina, por lo cual es muy empleado contra el paludismo para lo que se toma en infusión de tallos con hojas, generalmente mezclado con contriti (*Cymbopogon citratus*), y también en lavativa para los niños.

Se han encontrado en *C. occidentalis* múltiples propiedades curativas, tanto en sus semillas como en los tallos, corteza, hojas o flores.

El jugo de la planta, diluido en 2 litros de agua y mezclado con zumo de limón, es un buen remedio contra la hepatitis.

La decocción de las semillas se emplea como colirio en casos de cataratas; el jugo de las hojas se aplica a los niños y personas de edad en el tratamiento de enfermedades oculares.

Se ha comprobado que las semillas tienen actividad antibiótica frente a *Staphylococcus aureus*, *Bacillus subtilis*, *B. proteus*, *Vibrio cholerae* y sobre los hongos *Aspergillus niger*, *A. flavus* y *Penicillium chrysogenum*, que se supone debida a la presencia de un aceite volátil.

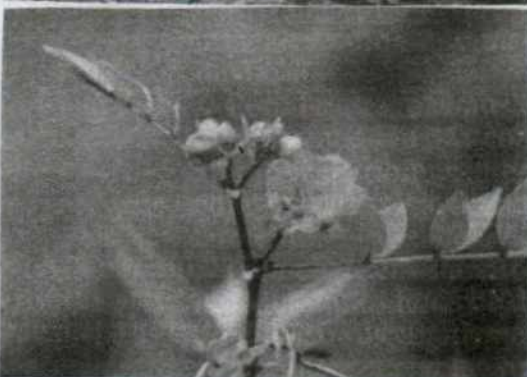
El jugo de las raíces, peladas y trituradas con pimienta negra, es exprimido, a través de un paño, en la nariz para aliviar el dolor de cabeza. También se utilizan las hojas en compresas, en infusión o directamente frotadas sobre la frente y las sienes.

La infusión de las hojas es usada como febrífugo y laxante para niños. Las semillas tienen propiedades purgativas, que pierden al tostarse.

*C. occidentalis* es también utilizada contra los dolores de vientre y estómago, hemorragia, lepra, hemoglobinuria, afecciones bronquiales, reumatismo, filaria, luxaciones y esguinces y como cicatrizante de heridas.

Las semillas tostadas y molidas se utilizan como sucedáneo del café. Húmedas son venenosas.

Las hojas contienen derivados antracénicos y ácido crisofánico.



**Caesalpinia pulcherrima Sw.**

Fam. CAESALPINIACEAE

Sin. Poinciana pulcherrima. L.

V = Flor de fuego

Arbusto de hasta 4 m de altura, con espinas en las ramitas jóvenes y vistoso follaje. Hojas bipinnadas, con 3-9 pinnas con unos 6-12 pares de folíolos ovados-lineares cada una. Flores muy hermosas dispuestas en corimbos terminales, de color rojo con manchas amarillas, amarillo-pálidas o naranjas; estambres prominentes. Vainas de 12 x 3 cm, aplanadas, de color marrón cuando maduran, conteniendo 8 ó 10 semillas de color gris verdoso. Origen pantropical. Comúnmente cultivado como ornamental.

Las hojas y flores en infusión se aplican en compresas calientes sobre el hígado en el tratamiento de la hepatitis; también tienen efecto vermífugo.

Las hojas se emplean contra la diarrea.

Se ha visto que el extracto alcohólico de la planta es efectivo contra el virus de la influenza y tiene propiedades antibacterianas.



**Distemonanthus benthamianus Baill.**

Fam. CAESALPINIACEAE

F = Eyen, elibengan

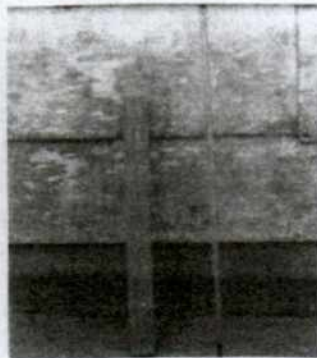
Árbol delgado de hasta 30 m de altura y corteza lisa de color verde oscuro, volviéndose rojiza en la madurez. Hojas pinnadas, folíolos ovado-lanceolados, alternos, acuminados. Flores de color blanco cremoso a rosadas o rojas, dispuestas en panículas laxas. Legumbre de 10 cm de longitud, de color marrón rojizo, aplastada, de valvas coriáceas, conteniendo una semilla pequeña de color marrón.

Relativamente abundante en bosque secundario.

La corteza pulverizada se usa para problemas de la piel.

Este árbol tiene varios usos supersticiosos en África occidental.

Los fang fabrican carbón con la madera. Esta es fuerte, resistente a las termitas y se trabaja bien; es adecuada para tornería, decoración de interior y canoas.





***Erythrophleum guineense* G. Don**

Fam. CAESALPINIACEAE

? = Elondo, elon

/ = Roble africano

Gran árbol de sombra de unos 25 m de altura, corteza gris a marrón oscuro y madera rojiza. Hojas bipinnadas, con 3 pares de pinnas, cada una con 4 pares de folíolos alternos, ovado-elípticos, acuminados, de color verde brillante. Flores pequeñas, de color crema o rojizo, olorosas, dispuestas en racimos. Legumbres aplastadas, de 10 x 3-4 cm, de valvas coriáceas, ligeramente curvadas, de color marrón, dehiscentes, conteniendo 5-10 semillas que no se vuelan solas.

Se encuentra en bosque virgen y secundario; prefiere terrenos húmedos. Para calmar los dolores de columna, el enfermo se tumba encima de la corteza con arena de río previamente calentada.

En el tratamiento de las llagas, éstas se lavan con una decocción de la corteza se aplica el polvo de la misma poniendo una hoja encima.

La corteza se utiliza como un veneno poderoso. En infusión es eficaz para curar las úlceras malignas, como emético y parasiticida. Contra las inflamaciones locales producidas por la filaria se aplica una pasta de corteza después de que la zona haya sido tratada con el látex de ekuk (*Alistonia boonei*). En forma de polvo se da en tomas nasales para tratar dolores de cabeza y sinusitis. Pequeñas dosis de corteza quemada se usan como purgante y para enfermedades de la piel.

Los pigmeos utilizan la corteza como ingrediente para envenenar las flechas. A veces, la solución de la corteza pulverizada se pone en los charcos del bosque para matar animales de caza o pescado.

La corteza y las semillas contienen alcaloides, principalmente eritrofleina de acción semejante a la digitalina, por lo que se utiliza en el tratamiento de problemas cardíacos, pudiendo ser usado como anestésico local; en dosis altas es fuertemente tóxico. Además se ha aislado de la corteza un tanino, una saponina, un flavonóido y una cera con alto contenido en hexacosanol.



***Cassia alata* L.**

Fam. CAESALPINIACEAE

? = Ayemngogo

/ = Kete-kete

Herbácea arbustiva o arbusto de hasta 3 m de altura. Hojas pinnadas, con 12 pares de folíolos oblongos, redondeados en los extremos, de 15 x 8 cm, insertados en un raquis alado de unos 60 cm de longitud. Flores amarillas vistosas, dispuestas en densos racimos terminales erectos. Vainas oblongas, con 4 alas prominentes crenadas, de unos 15-20 cm de longitud; numerosas semillas en su interior (30-40).

Planta originaria de América tropical. Común en poblados.

El jugo de las hojas frescas es un remedio universalmente conocido por los curanderos locales contra las enfermedades de la piel como el cro-cro, herpes, micosis, eccemas, erupciones y pústulas. Se suele aplicar friccionando la zona afectada con las hojas estrujadas, a veces mezcladas con arcilla, zumo de limón, huevos o aceite de palma. El jugo de las hojas también se emplea para las heridas oculares y escoceduras de bebés.

Para el tratamiento de la hepatitis se hierven las hojas tiernas y después de filtrar se filtra, separando una parte para la lavativa y otra que se tomará como bebida durante 4 días.

Una decocción de las hojas se administra en forma de lavativa o en bebida, como purgante, contra la disenteria y la bienorragia. Las raíces también tienen acción purgante. Las propiedades purgativas de esta planta la hacen emplear en el tratamiento de la ascitis y de la lepra, cuando los curanderos necesitan provocar una acción violenta sobre el tubo digestivo.

Una decocción fuerte de hojas secas se usa como abortivo o para acelerar el parto.

Se ha visto que las hojas tienen propiedades insecticidas y antihelmínticas y, probablemente, son venenosas para peces.

Todas las partes vegetativas de la planta contienen ácido crisofánico, especialmente los frutos. Las semillas son muy ricas en aminoácidos, como arginina, ácido aspártico y ácido glutámico.





mango (*mangifera indica* L.), el papayo (*carica papaya* L), el banano (*musa cavendishii* L.), fruta del pan (*artocarpus comunis* F.), la higuera (*ficus* sp.)...

La escasez o carencia de frutas le obligan a cambiar de dieta conformándose con las hojas tiernas, flores o néctar de éstas. Tras la comida se vuelcan a los ríos o estancamientos de agua en sitios despejados para saciar su sed. Hay que reconocer que son buenos acróbatas salvando obstáculos durante el vuelo. Este ciclo se repite dos veces por noche con intervalos de descanso. A las 5,30 h. de la madrugada regresan al posadero con el mismo alboroto que al salir, se cuelgan con las garras de sus patas cubriéndose la cabeza con las (*patagios*) alas.

Las hembras paren una cría después de cuatro meses de gestación; la natalidad es fijada entre los meses



de febrero-mayo. Las crías nacen con 1/3 del peso total de la madre y permanecen agarradas de la misma durante el período de lactancia, se independizan de ella cuando alcanzan los 150 gms. de peso aproximadamente.

A.A.N.

## ACTUACION TEATRAL

EN EL



CENTRO CULTURAL

HISPANO GUINEANO

A CARGO DE

**El Mimo "MARCELO"**

Viernes 11, a las 20,00 h

*El patio / 17*

## REQUIEM POR EL COLOR DE MI PIEL

Por Alberto Elo Nse.



Pensaba yo una tarde, como otras tantas, propias de los atardeceres tropicales, que mientras una docena de primaveras virgenes quedaba todavía, y el mundo de allá tributando nostálgico los últimos adioses al pregon del papel del siglo XX, que yo me desahogase a la claridad de las luces y a la nitidez de las voces sibilantes, ya que nada tengo en, ni de calidad, que el lenguaje serio de mi pluma. Decir cuanto lastra el dolor con el que como un sueño veía aquellas horas vespertinas la clara huella indeleble que mi raza había pergenado en el espacio y en el tiempo; retablo viviente que el español llamó "de color", va perdiendo su nombre el croquis de mi tierra, ¡qué bochorno para África, mi continente

negro!

Y mi hermana, vestida del antagonismo que el despampanante mundo mental mide día a día con el termómetro de nuestro travieso ingenio, el espiritual; miró con desdén el ébano sin ébano de mi piel, el suyo. Ella, consciente de la baza que el dinero había metido en el mundo, estaba ahí todavía, delante del espejo del director de seducciones, hilvanaba los sesos y meneaba la cabeza. Llegó a una solución, la última: la mezcla de las pomadas Cusi-gel, Top-sin, Diproderm, Top-gel, etc. ungidos en su piel, se dijo que le sacarían del infernal término inglés ¡hell! ¿Quién te hizo negra? sin duda le reprochaba su propia conciencia... Y, desde ahora, mi hermana, no sé con qué dejé, después de nuestra común singladura, en que propusimos, ella y yo, en la lucha por nuestros derechos y nuestra libertad, llegar al juicio final con la pureza de nuestra cepa; sin embargo, había entregado ella, deslumbrante, su esencia a la espectrografía.

Era esa escena, por lo poco decorada y presidida por la esquizofrenia, algo peor que una locura, con el contraste paradójico de que mi hermana razonaba en mezclas proporcionales de una pomada con otra. Así lo ví con ojos de madre experiencia, aquellos que no miran, pero que aciertan cada acertijo que plantea el juego macilento de la vida. Luego, al ver que no pecaba *mi alter ego*, el que me juzga, convencido me quedé de que mi batalla cerebral era algo menos que la guerra de desprecio racial



que desencadena mi pobre hermana; porque aniquila, además del color de mi piel, mi esencia y mi tradición. Convencido también me quedé de que ni era letárgico, ni era vision lo que veía, puesto que me sabía tan vivo como despierto, y tan cuerdo como sensible, viendo a mi hermana, como hoy la veo, sumergida de pies a cabeza en la corriente de cinco aguas, o la alternativa del dictado de la metafísica del romanticismo decimonónico europeo. Y todo eso, el color y la esencia, y la fuerza viva de una raza, cuando se gastan sin razón no restan motivos ni honor al desquicio del que trata de perpetuar los valores sagrados del Derecho Natural y los elementos de cultura y de tradición.



La actitud de mi hermana desde hace más de una década, con la estira de sus ensortijados alambres suaves de la cabeza, fue el chasco primero (teorema de odio a los atributos de su propio ser) a la ignorancia de sentir un cuerpo dispuesto a *construismo*, que atraen la mirada y anulan la vista. Por eso al vierto a mis hermanos africanos y americanos que no es lo mismo mirar que ver; hay gente que mira y no

ve, que la novedad perniciosa que hoy encarna nuestra hermana, es un principio de principios o un fin de finales, o la consunción de muchas generaciones. Esta gente de calor y color, con noble elipsis de naturaleza humana y de vitalidad social, la ha situado mi hermana en la encrucijada de vida y muerte del tiempo.

Pero el tiempo, si es que muere, algo lleva o desaparece; mi hermana lo sabe; ella sabe que al ocaso del siglo, ha entregado, quizás para siempre, el color de nuestra piel. Y la centuria entrante, si es que nace, algo trae o aparece, también lo sabe mi hermana, que el siglo XXI, como recompensa al sacrificio de su raza, le trae, aún no sé qué para su historia; una especie de raza nueva con sangre incolora en sus venas. Pero quiero regalar a mi hermana las realidades que le proporcionan los productos farmacéuticos cuyo uso embelesan a mi hermana.

Una observación hecha, aparte del *handicap* que presentan dichos productos a la piel, se dan, entre otras dificultades facilitadas por los estudios nosológicos, las del orden terapéutico, destacándose la casi imposibilidad de suturar la herida de la piel maquillajada.

En el orden cognoscitivo, se detecta una diferencia notoria en el trato entre la hermana teñida de color y la que por desventura económica se resigna en conservar su naturaleza propia. La que muda de naturaleza, al estar afectados sus órganos sensoriales, tan ligados a los nervios que se entazan con la masa encefálica, queda también afectada la relación directa de éstos con su espíritu o su modo de pensar. El efecto es potenciado con una obsesión continua de lo que le dice o le gafa el nue-



o color de su piel, que le hará ir perdiendo su nueva prestancia para empalmarse a la nueva. Así, el cambio natural de la piel o el estado natural del cabello, provocan más efectividad la consumición del espíritu, tradición y temperamento propios, y en su lugar se introduce un exótico modo de pensar y hacer, o una creencia vana.

Finalmente, recuérdole a mi hermana el reciente descubrimiento de un grupo de investigadores de los Estados Unidos de América, que ha demostrado cómo las células afectadas con el virus HIV del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA), agregan ciertos tipos de toxina que podría atacar a las cognitivas del cerebro, como la memoria. No se trata de decir que son pacientes de enfermedades propiamente neurológicas; esto nos viene a colación porque el problema que plantea mi hermana con el cambio de su raza, si no es al propio tiempo, pero sí muy cercano al de la plaga que el SIDA extiende en el mundo entero.

La metamorfosis de mi hermana se produce en idénticas circunstancias que los orígenes de la tentación primera de la mujer, la del Edén. Pero esta vez, no para que tuviera ella los mismos poderes y potestades divinos, sino algo mucho menos: cambiar su originalidad por la falsedad, o su naturalidad por la artificialidad. Es decir, mi hermana, fuera del monogenismo que tanto compartimos los africanos, demuestra que estamos sobre un fenómeno histórico regresivo, o sea, que la mujer no tiene valor capaz de resistir, ni en el espacio ni el tiempo, las anagazas de la tentación. En el mismo renglón salta el hombre a la postre: Eva sola no se comió la fruta del bien y del mal. Ya

lo sabemos por las Sagradas Escrituras. Por eso, el instinto gregario de Adán, resurgido primero en la juventud negra americana, y pasado luego a mi continente, sobre la juventud guineo-ecuatorial se encarama, arrastrando algún que otro cincuentón. Y así, todos deslumbrados, comienzan a estrenarse con el cabello estirado y con la piel teñida de color. Es lástima, después de todo, que la juventud africana inquinada, seguidora de las agitadas melenas de Michael JACKSON, metamorfoseado por maquillajes y por operaciones estéticas, hasta la rinoplastia, se cuestiona por la raza del rey de funky.

Pero en fin, démonos a entender que el camino que sigue mi hermana se conduce a la plaza del canario blanco, bajo la que yacen los restos de la raza pobre de una historia: Había en aquellas islas unas levirrostras negras hambrientas del cambio-hoy nos damos cuenta de ello-, y una cigüeña avatar del Norte, se posó como mensaje de paz humana con el color merengue de sus plumas; paseó sobre las arenas tersas de venustas playas canarias, conirrostrós y levirrostrós se fascinaron por el flamante avatar visitante. El turista accedió al flirt vehemente de las isleñas. Hubo conchabanza y pasiones humanas, de ese juego blanco y negro nació un mulato, y lo llamaron canario. Llegó otro turista de admirable cutis y color de cisne le recibió la ambición traducida en la hospitalidad de las colibriesas que necesitaban el pulido en firme del color de su piel. El juego de este con aquellas trajo a la luz a tantos canarios como nuevos turistas entraban en las islas. Los mestizos corretearon sus blancas alegrías; poco a poco se olvidaron de las colibriesas. Se ahogó el grito de admiración





de los avatares turistas: (¡La negra no quiere ser negra...!). Desde esta hechura, el canario y la canaria se sintieron más marfiles que ébanos. Así, sin saberlo, los hijos de los mestizos con el color de su piel sepultaban en el olvido la raza negra del archipiélago para convertirlo en lo que son hoy las islas de cigüeñas y cisnes merengues africanos.

Confieso, no obstante, que, aunque mi hermana ya no es fang, bubi, ndowe, ni annobonesa, dado que no responde *ipso facto*, ni como africa

na, europea, americana, ni como asiática, el cariño que le llevo a mis adentros, crece con igual intensidad que mi odio a su insolvencia moral. Es la nota sobresaliente de mi queja deprecante. Precisamente, con este mi llanto del alma compondría versos bucólicos dedicados a mi tronga hermana, para que retorne de la nacionalidad, raza y naturaleza mundanas; apartarla de las simplezas que bautiza como *permanente*, un bosque sobre sus hombros, con muchos pájaros, para situarla en la dignidad de su ofendida prosapia bantú.

**...Y MIRÉ Y VI**  
**Por Teobaldo Nchaso Matomba**



Encontrábame en la ancha calle del  
silencio;

caminaba despeacio,  
con las manos en los bolsillos  
y la mirada en el lejano horizonte  
perdida.

Súbitamente alguien me tocó el  
hombro  
y volví la cara.

Y ví una cara conocida.

La cara de un amigo  
la de un hermano  
la de alguien que bien me quiere

Guióme, mudo,  
a lo alto de una colina.

Con el dedo índice, señaló y dijo:  
mira.

Y miré y vi

Vi un gran patio,  
vi una colina de rosas  
de liras, lirios y laureles...  
y una casa de cristal.

En el umbral de la puerta  
en el suelo caída, una cadena de oro.

De la medalla en el anverso  
dos palabras incrustadas :  
te amo.  
En al reverso un nombre **Janee**.

Luego en el vestíbulo  
una chaqueta  
y un gorro.  
Y en la oscura habitación  
sobre el lecho...vi.  
vi y maldije  
haber tenido ojos para ver.  
Como si hubiera mirado al sol,  
tal visión me nubló la vista.  
Vi dos sombras:  
una, la tuya  
bien de entre mil iguales la sacaría.  
La otra, de un hombre,  
de un hombre de metro setenta.

Una tormenta en mi corazón  
se desencadenó.  
Rayos y truenos furiosos  
lo poblaron.  
Luego se me oprimió el corazón  
y por los surcos de mi cara  
dos aguaceros se deslizaron. Un leve  
golpe

en el corazón senti.  
Una tibia brisa  
en la altura de mi cuello pasó.  
Entonces abrí los ojos...

Tu mano suave  
sobre mi pecho estaba,  
y habías respirado.  
¡cuantas veces por los sueños tanto  
sufrimos.

**T.N.M.**

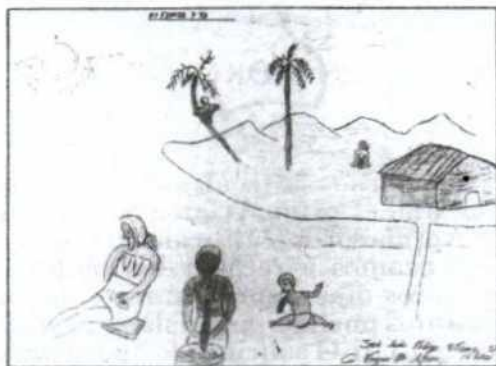


## NOTICIAS CULTURALES

El lunes día 6 de julio, se inauguró en la Biblioteca infantil del CCHG la exposición de dibujos infantiles realizados con motivo del Día Internacional del Niño Africano con el tema: "Mi familia y yo".



El lunes 3 de agosto, en el patio del CCHG, se dieron cita los grandes artistas ecuatoguineanos, parte de los cuales viajaron a Sevilla a representar a Guinea en la "Expo-92. Fue un gran acontecimiento al que asistieron unas dos mil personas; todo ello bajo la organización del Ministerio de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal y la colaboración del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.



El 24 de julio, viernes, tuvo lugar la actuación de bailes tradicionales a cargo de los grupos:

CHIBA BISILA (Bubi)

IVANGA O MEBONGO (Ndowné)

MOCOM (Fang)

Espectáculo muy aplaudido por el numeroso público que asistió al acto.



# EXTENSION CULTURAL



BIOKO

## DE COMO SE "EXTIENDE" LA CULTURA

Celebrado a finales de junio de este año el primer Curso-Seminario de Animadores Culturales de Bioko, comenzamos a recoger los frutos a los pocos días: representantes de los distintos pueblos de la Isla se acercaron al CCH-G solicitando apoyo para abrir allí su propio Centro Cultural, Basupú, Musola, Batete, Luba, Basakato-Oeste, Batoicopo, Sampaka y quizá otros tendrán uno en no mucho tiempo.

gramadas por ello: intercambio de sus propios grupos de teatro y musicales; realización de recuperación escolar...etc.

Y "esto no se queda así...esto se hincha". Para los próximos meses nos esperan fiestas de apertura de Centros, más actividades, exposiciones colectivas en el CCH-G de los trabajos realizados en los pueblos, además de nuevas actuaciones de



Para ir creando ambiente nos estamos dedicando, desde el CCH-G, a llevar Teatro, Música, Exposiciones fotográficas...etc. a muchos de esos lugares, sin olvidar, por su puesto, a nuestros amigos de los Centros de Basakato Este, Baney y Rebola que siempre son los primeros en recibir tanto éstas actividades, como ayuda para nuevo mobiliario o para la realización de nuevas actividades pro-

grupos provenientes de toda la Isla...¡Y de la Región Continental!

¡Ah! ¡Recordad que quien se asocie al Centro Cultural de su pueblo podrá entrar a cualquier actuación del CCH-G como si fuese socio del mismo!

Jesús Acevedo Figueroa  
Encargado de  
Extensión Cultural  
del CCH-G



## ANUNCIOS CULTURALES

EN EL



*Centro Cultural  
Hispano-Guineano*

### "PRIMER FESTIVAL DE DANZAS Y BAILES TRADICIONALES"

\*Durante el mes de septiembre queda abierto el plazo de inscripción del "PRIMER FESTIVAL DE DANZAS Y BAILES TRADICIONALES" que contará con importantes premios.

Más información en la oficinas de CCH-G.

### CURSO DE FOTOGRAFIA

\*El Taller de Fotografía abre sus puertas con las clases teórico-prácticas de Blanco y Negro y Diapositivas.

El plazo de inscripción acabará el 30 de septiembre.

### CURSO DE CERÁMICA

\*En el Taller de Arte de Este Centro Cultural se impartirá un Curso de Torno y Cerámica para todos aquellos interesados.

La inscripción durará hasta el día 20 de septiembre y la duración del curso será de dos meses

# Pasatiempos

## PROBLEMA

El botones de ORIÓN compró unos cromos, pero los tenía repetidos y los vendió luego por 42 dinares irlandeses. Logró así una ganancia igual al 14% del precio de compra, más el 5% del precio de venta. ¿Cuánto le costaron los cromos?

## DEDUCCIÓN

VERJA	= 2	DUELO	= 1
LÍDER	= 0	PARÍS	= 2
NOBLE	= 2	NIVEL	= 1

Averigüe una palabra de cinco letras que tiene en común con cada una de las anteriores tantas letras como indica el número que se da al lado.

## ADIVINANZA

Dígame, doña Rosita,  
qué es lo que más necesita  
cuando usted por la mañana  
quiere abrir una ventana.

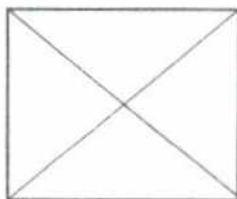
¿Qué es?

## FUGA

Q \_ \_ \_ n n \_ c \_ p \_ r \_  
m \_ r t \_ l l \_ , d \_ l c \_ \_ l \_ l \_  
c \_ \_ n l \_ s c l \_ v \_ s .

Poniendo las vocales que faltan  
se leerá un refrán.

## Y DE VISTA ¿QUÉ TAL?



¿Cuántos triángulos hay?

## ¿QUÉ PALABRA SOBRA?

BUTANO • ETANO • MENGANO •  
PROPANO • PENTANO.

Una de estas palabras no tiene relación con  
las demás. ¿Cuál es?

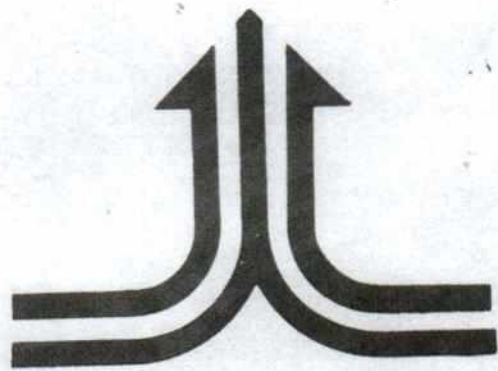


ANUNCIO SOBRE EL COLECCIONABLE DE FICHAS DE  
"PLANTAS MEDICINALES DE GUINEA ECUATORIAL"



*Dada la gran aceptación que en su día tuvo el libro "PLANTAS MEDICINALES DE GUINEA ECUATORIAL" la dirección de la revista ha creído oportuno el reeditar dicho libro en fichas coleccionables. En este número de "El patio", correspondiente al mes de septiembre, adelantamos las primeras 4 fichas (páginas centrales).*

*En los sucesivos ejemplares se incrementará el número de fichas, y a comienzos de año, obsequiaremos a nuestros coleccionadores con unas tapas para guardar las fichas.*



CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
MALABO